

Te Rourou iti ā-haere

He Kohinga Mōteatea me ngā Haka



NGĀ KAI O ROTO


HE AHA RĀ?	01
HE PĀTERE NĀ NGĀWAERO	02
KĀORE TE MAMAE E WĀHI PŪ ANA	03
TAIAHAHA! TAIAHAHA!	04
TAKOTO RAWA IHO KI TE PŌ	05
KA NOHO NEI AU	06
RAUKAWA KIA MAU	07
KARANGA NGĀTIRA	08
TŪ MAI	09
MOE ARA ARA	10
E NOHO ANA AU	11
KIA HIWA RĀ	12
KĀORE HOKI KOIA TE MAMAE	13
WHAKARONGO	14

HE AHA RĀ?

01

He aha rā?
He aha rā?
He mahi mō runga i te marae e tū nei
E ko te tui,
E ko te tui,
E ko te hono ki te kotahitanga
Ki te Kīngi Māori e tū nei
E tū nei i runga i te mana
Māori motuhake e tū nei
Whiti, whiti,
Whiti ki te tika,
Whiti ki te ora,
Whiti ki te rangimārie,
I titia iho au au
Aue hā hī!

E noho ana i te papatahi o taku koro
Whakarongo rua aku taringa ki te hīhā tangi mai a Kukutai!
Me aha koa i te awa whakawhiti ki Pūniu
Tē pikitia i te pīnakitanga ki Tūrātā,
Ko Te Arawai!
E kore au, e Kahu, e aro iho
He kai tata waiho noa i te huanui ngā pikitanga ki Te Matau,
Kia mārama te titiro auahi
Kōkiri mai ki Mangahana, ko te Huanui!
E kore au e peka noa kei ngunguru a hau e te tangata.
Me whakarangipūkohu e au ki Hurakia, hei a Te Whare;
Me whakatangi te korowhiti ki Tītīraupenga,
Hei a Te Momo tū ana a hau i te pou tūpapa o Te Raro!
Kia tākiri tū au i te wai o te huariki ue ara rā
Te whakamā i a hau e!
Me tohe tangata ki Hauhungaroa, ki Tūaropaki,
Ko te Kōhika!
Mā te tangata e kī mai 'ko wai te wahine e haere nei?'
Māku anō e kī atu 'ko au ko Hine i pakia e te ngutu
E kimi ana i te whare o Te Tuiiri'
Mā Noaia e kī mai, 'utaina koia ki te ihu o Te Moata'



Ngā ūranga kei Te Rapa tū ana ahau i te
Poutokomanawa o te whare o Te Riu, Ko te whare rā,
I parua iho ki te muka rāwhiti ki te neko,
Ki te kaitaka, ki te pakipaki – kāti ka hoki mai!
E kore au e hoki noa i te tihi mō runga ki Tokerau;
Me tohe ā-wairua ki ngā pūau o Tongariro,
Ko Te Rangimōnehunehu, ko tōna tuakana,
Ko Tauteka hei ngari mōku
Ki te nohoanga i a Te Whatanui,
Tiatia whakaripatia te kaiwharawhara,
Kia pai au te haere i ngā tarawaha kai whitihiti
Meremere Tāwera, te whetū takiaho mai o te rangi
Ko ahau ki raro nei!
Me hoki kōmuri e au ki Motutaiko, ko Te Heuheu!
Kia wetekia te tau o Te Ngako ki a au mau ai!
Hei aha rā?
Hei ata mōku mō te wahine hakirara e!

Kāore te mamae e wāhi pū ana te tau,
O taku ate whakatau rawa iho
Tē ai au ko te moe i te ahiahi nei mehemea, koutou
Kei te whakaara i taku moe kia whitirere au,
Ki runga rā, manawa tē, hanga kino
He mahi auē tonu i ngā taumaha nei i
Whakaritea koe
He matangi rau nui he mamae nō roto,
I ahau huna, koutou
Ko te huna i te moa kei tupu, ko te uri taku wao, tōtara
I whakawaia e ō tūpuna ko te uri, tupu ake
Haere rā koutou
I te tira whai muri kei ngā mātua whakatikaina atu
Ko te kapa kei tai ka ngaro ko te kapa,
I te ao kotahi rā pea
I matea iho ai ko ngā hau, pārua
Ko ngā hau o uta, ko ngā hau o waho e papaki mai nei
Te tara ki, whitikau e wani haere ana
Te tai ki hei ao tū mai i kona whakapunawaru ana
Te tai ki Taumahe, he tai mihi tangata ka ngaro ki te kore...i

Taiahaha! Taiahaha!
Tutū te puehu
Ka huri taku ara ki Panehākua, ki Maungatautari,
Ki te Tiki o Te Ihingārangi e!
Tēnei ka huri ki tōku whare, ki Te Wairere,
Whiti ki Tāpapa, kia tū ai ki runga o Hautere,
Kei Tārukenga te whatitoka e!
Huri whakaroto ki Te Tikanga a Tāwhiao,
Ngātira e, te poutokomanawa!
Tū mai rā i Te Kaokao-roa-o-Pātetere e
Takahuri atu ki Te Horohoroinga-o-ngā-ringa-o-Tia,
Ki Haparangi, ki Pōhaturoa
Kia heke iho ai au ki Mōkai ure taurekareka,
Toitū a Titiraupenga!
Ko Te Wao-o-Tū te Tūngāroa e
Ka hoki nei au ki ngā kaokao o Hoturoa
Pāpā te whatitiri ki Wharepūhunga,
Te hikonga uira o Raukawa e!
He poukōrero, he poutangata, he pouwhenua
Koia, koia, koia!

TAKOTO RAWA IHO KI TE PŌ

05

Takoto rawa iho ki te pō
E huihui ana mai ō tātou wairua
Kia piri kia tata mai ki taku taha
Matatū tonu ake ka maranga kei runga
Whitirere ki te ao tirotiro kau au
Ā me he wairua atua te tarehutanga iho
E te manawa i raro kapakapa tū ana kei runga!
Hōmai he matā kia haea ki taku kiri
Taku kiri tirohanga mai e aku tamariki nei
Mauria atu rā e Whero aku toto, aku tahe,
Aku parapara tapu, kia kite mai koutou, ko ahau rā tēnā.
E kimi ana i te ara i haere ai taku pōkaitara ki te tonga
Tēnā ka paea ngā hiwi maunga ki a Ngāti Hau
Ko te rongo pai tēnā i a koutou.
He rongo toa mai hau ana ki te tahatū o te rangi!
Tē puta tō rongo toa ka pēhia mai e Whanganui
He toa e whāiatia ko te pōtiki nā Tūwhakairihau
Kia āta whakaputa tēnā anō rā ngā tamariki toa,
Nā Rakamaomao kei te rangi e haere ana nā
Mōtai Tangata Rau! Takahia atu rā ngā tua-one kei Matahiwi rā
Ko tō tinana i noho atu ko tō rongo i tuku mai i wani mai
I runga o ngā maunga tae rawa mai ki ahau e noho atu nei i te
Kāinga, kia whakataukī au i kōnei, auē taukiri e....i!

Ka noho nei au ki Wharepūhunga
Whakarongo ki ngā manu Tūī tuitui i runga
Tainui te waka, Hoturoa te tangata
Ko Raukawa te iwi e

Huri atu au ki te marae o Parāwera
Ka mahara hoki rā ki te pā o mua
Ka rongo ake au i Te Kata a Raukawa
Tēnā koe e koro e

Haere iho ana au i ngā rori kokikoki
Ki ngā wai o Pūniu, ki Owairaka
Takahiku, Maikukutara, me koe Kurawari
Ko Rāwhitiroa e

Piki ake kake ki te tihi Upokotoki,
Heke ki Whakamārama, ko Rangimoeakau
Ka whitiwhiti ka rere ki Rurunui
Te pā o Wairangi e

Wharepūhunga, Maungatautari, Kaokao-roa-o-Pātetere,
Te Pae o Raukawa, me Te Au ki te Tonga
Hikitia, hāpainga tō tātou Raukawatanga
Kia ora mō ake tonu e
Hei oranga mō te iwi e

Tamatea, Kahungunu
 Kahukuranui, Rakaihikuroa,
 Tūpurupuru, Rangituehu,
 Tūaka, Mahinaarangi ka moe i a Tūrongo
 Ka puta Raukawa,
 Ko te ngākau ki Tarukenga i te whatitoka
 Ko te Tikanga ki Ngātira te poutokomanawa
 Ko Huri ki Te Waotū te tūngaroa
 O te whare wairua o Raukawa
 Ngātira te mātāpuna ko Hine Te Kakara
 Te wai ātaahua e rere nei i te ata i te pō
 E rere nei i te ata i te pō
 Nānā ngā kupu mīharo
 E roa ana te tau i a koe Tūamoamo
 Takahua te kāinga pai e tangi rā koe,
 E pere Takahua te pere o te whakapono
 Nā Tawhiao te whakahua hanga i a tātou e
 Te Tikanga mō Ngātira
 Raukawa, Ngāti Āhuru, Ngāti Huri Kapu
 Te kauhau a Panapa kia mau ki te whakapono
 Raukawa kia mau!

KARANGA NGĀTIRA

08

Kia rite ake i ahau
Ngā wawata

Karanga Ngātira e ngā iwi e
Haere mai, haere mai, haere mai rā
Mauria mai te taonga,
Te aroha e
Whītikitia rā, ki roto e
Ki te manawa e

Kia rite ake i ahau
Ngā wawata
Kia rite ake i ahau
Ngā wawata

Tū mai, tū mai, tū mai
Ko Ngāti Whāita, ko Ngāti Wairangi,
Ko Ngāti Moekino, ko Ngāti Hā,
Ko Ngāti Te Kohera, Ko Ngāti Tarakaiahi,
Me Ngāti Parekāwa e
Tū mai i raro i ngā maunga nei
Mai i Tongariro ki Maketū, Mōkau ki runga
Tāmaki ki raro, Mangatoatoa, ki waenganui
Pare Waikato, Pare Hauraki ki te Wairere ki Horohoro
Ki Pōhaturoa, ki Nukuhau,
Ki Taupō-nui-a-Tia ki runga o Hurakia,
Ki Hauhungaroa, ki Titiraupeka,
Ki te Whakamaru Maungaiti, Te Pae o Raukawa,
Ki te Kaokaoroa-o-Pātetere, ki Maungatautari,
Ki Wharepūhunga,
Ka kati i konā, Te Pae o Raukawa e
Tū mai, tū mai, tū mai!
Ko ēnei rā ngā mea e koko e ara e,
tihe-i mauriora!

Moe araara ki te matahi tāua
Rū ana te whenua
O taku tūranga waewae
Tū ake ana ko au ko Raukawa
Ka hiki te kanohi ki te pae o te raki
Ka piki au ki te tihi o Maungatautari
Ka titiro iho hoki ki ngā tāhunga
Haere tonu mai ngā iwi o te motu nei
O waho o te rohe o Tainui e, i aha ha!
Heke iho ana i te Wairere a ko Ngāi Te Rangī,
Ko wai ēnei ko Ngāti Moko, ko Tapuika e,
Ka tuwhera te kuaha ko ngā uri o Tamatekapua
Ka tutū te puehu i te toko toru a Paewhiti e
Pō a Wairaka i raru ai, ā, ko Ngāti Awa
Kei muri tonu ko Te Whānau a Apanui e,
Kia huri ake au ka titiro ki te tonga
Tū ana mai ko Tūwharetoa,
Kihikihi ana te haere i te huarahi e tohu atu nei
Ki ngā tapuwae ō aku tūpuna Māori e
Nau mai e hika mā, i a ha ha!
Tainui te waka, Waikato te awa,
Taupiri te maunga, Potatau te mauri o te motu
Kua tau te taki kapohia te ika i te ate e.... Auē

E noho ana au i tōku kāinga i Mangatapu
Ohia noa te ringaringa
Ki te mahi kai
Ka hua hoki āu i mahi ai
E hoki mai te Matengaro
Ki te aruaru i te ngutu-iti
Kātahi taru kino
Ko ēnei hanga
I tukua mai nei e
I taki hoki au ki uta rā
Hei tipī i te kai a te Māori
Kia pau
Tipī ana a ngā manu
Tipī ana a kāwana i te whenua
Ka auē kau ake nei au
Ki taku mahinga, ʻI!

Kia hiwa rā,
Kia hiwa rā,
Kia hiwa rā
Pupuritia, pupuritia te whakapono
Tihe-i mauri ora
Ngā kupu whakarere mai a ngā tūpuna

E toru rā ngā taonga nunui
Te whakapono me te tūmanako
Kia paiheretia ki te aroha nui
Kaupapa i waiho mai e

Kia hiwa rā
Kia hiwa rā,
Kia hiwa rā,
Pupuritia, pupuritia, te whakapono
Tihe-i mauri ora
Ngā kupu whakarere mai a ngā tūpuna
Hei hā, hei hā, hei!

KĀORE HOKI KOIA TE MAMAE

13

Kāore hoki koia te mamae
Tē mutu noa i te wiki tāhi!
He tatau rangi tonu tēnei
Kei te haruru tonu taku puku
Ko te pō nei kia moea iho
E awahi reinga ana tāua
Oho rawa ake nei ki te ao
Mōteatea kau te ngākau
Mehemea koe kei ngā whenua
E taea te whakaaro e au
Tēnā ko tēnei e hoa
Me here kawē i te kino i te mate
Whakawairua ai e hoa
Ko au pea kia takatū
Kei te hua mai hoki e hoa
Kei te hoki mai koe
Ki ahau he mea mahue
Ki tēnei he mea whakarerenga nāu
Waiho au e hoa
Ki raro nei i te ao māori
Ko taku tangi tonu tēnei
E kore e mutu!

Whakarongo e te iwi
Te manuhiri haere mai
Ki runga o tēnei marae e, auē

Haria mai te taonga
Te aroha, kotahitanga
Pupuritia kia mau
Ngā mahi e

Maranga mai ngā rangatahi
O Ngāti Ahuru e
Pōwhiritia ngā manuhiri
O ngā hau e whā e

Hei konei rā ngā iwi
Kua mutu rā ngā mihi
Kia hiwa rā,
Kia ora rā koutou katoa
Kia hiwa rā,
Kia ora rā koutou katoa

NGĀ KUPU WHAKAMIHIHIHI

*Ko ngā kai o roto he waka e whakaatu ai i te mamae o te ngākau,
i te puāwaitanga o te aroha nō tuawhakarere, nō aku kaumātua.
Me pēwhea e kore ai te ngākau e whakamānawa atu nei ki ngā ringaringa
me ngā waewae o te haporī whānui, nā koutou tēnei kuru pounamu
i te tauwhiro, i manaaki kia tutuki pai ai.
Uia mai koe, mā wai rā te marae e taurima, waingōhia noa ana taku kī atu,
mā koutou, mā tātou ināianeī, ā haere ake nei.*

NGĀ KAIWAIATA

Tangiwai Tepana
Mana Tepana
Malvina McKenzie
Paraone Gloyne
Georgina Te Hiko
Kyle Amopiu
Makere Tawhi

Louis Armstrong
Aiden Te Kanawa
Chris McKenzie
Ngāhūia Kopa
Takarihi Te Marama
Herani Koia
Lorraine Ogle

Charlie Tepana
Nigel Te Hiko
Henrietta Te Hiko
Phyllis Tahere
Emerson Rikiriki
Poihaere Barrett

NGĀ RINGA ĀWHINA

TE RŌPŪ WHAKAHAERE

Tangiwai Tepana
Louis Armstrong
Charlie Tepana

POUTUARĀ ĀWHINA

Paraone Gloyne
Jarred Boon

TE KAITĀ WHAKANIKONIKO

Tomairangi Smith

Kei ia marae ā rātou ake kōrero, ā rātou ake waiata e waiatatia ana. Ko ngā ingoa, ngā kupu me ngā kōrero o tēnei kōpae kua tāngia ake nei he kōrero ēnei e mōhiotia nei e ngā marae me ngā hapū. Ko te tino hiahia a koroua mā, a pēperekou mā, ka whakamahia tēnei rauemi hei painga mō ngā uri whakaheke o Raukawa whānui, huri noa.

Ehara i te mea, e whakahē ana mātou i te kōrero a iwi kē atu, a tangata kē atu rānei. Heoi anō, e tukuna atu ana tēnei rauemi kia kore ai ngā kōrero, ngā waiata e ngaro ki te pō.



'Kia itai'

Te Taura Whiri i te Reo Māori

MAORI LANGUAGE COMMISSION



Mā te Reo, Me te Reo, Mō te Reo

Kua rāhuitia te manatā o tēnei kōpae e Te Poari Manaaki o Raukawa